

01/07/2013 11:52

## **OBAVIJEST O OTVORENOM NATJEČAJU**

Europski ured za odabir osoblja (EPSO) organizira otvoreni natječaj temeljen na testovima u svrhu dobivanja popisa uspješnih kandidata na temelju kojega institucije zapošljavaju pismene prevoditelje\* (AD 5).

### **EPSO/AD/255/13 – PISMENI PREVODITELJI ZA HRVATSKI JEZIK (HR)**

Prema rezultatima navedenog natječaja sastavljaju se popisi uspješnih kandidata na temelju kojih se popunjavaju slobodna radna mjesta u institucijama Europske unije.

*Prije podnošenja prijave kandidati moraju pažljivo pročitati Vodič za otvorene natječaje objavljen u Službenom listu C 270 A od 7. rujna 2012. i na web-stranicama EPSO-a.*

*Taj vodič sastavni je dio ove obavijesti i njime se pobliže objašnjavaju pravila koja se odnose na natječajni postupak te postupak prijave.*

## **SADRŽAJ**

### **I. OPĆE INFORMACIJE**

### **II. OPIS RADNOG MJESTA**

### **III. UVJETI ZA SUDJELOVANJE U NATJEČAJU**

### **IV. PRISTUPNI TESTOVI**

### **V. TESTOVI PISMENOG PREVOĐENJA**

### **VI. CENTAR ZA PROCJENU KANDIDATA**

### **VII. POPISI USPJEŠNIH KANDIDATA**

### **VIII. KAKO SE PRIJAVITI?**

\* Svako upućivanje na osobu muškog spola u ovoj obavijesti o otvorenim natječajima smatra se upućivanjem i na osobu ženskog spola.

## I. OPĆE INFORMACIJE

<b>1. Broj uspješnih kandidata</b>	<b>Opcija 1</b>  46	<b>Opcija 2</b>  32
<b>2. Napomene</b>	<p><b>Uspješni kandidati s tih lista zapošljavat će se u Bruxellesu i Luxembourg.</b></p> <p><b>Ovaj natječaj sadrži dvije opcije. Kandidati se mogu prijaviti za samo jednu opciju.</b></p> <p><b>Kandidati odabiru željenu opciju u trenutku podnošenja elektroničke prijave. Nakon što prijavu odobre i potvrde, svoj izbor više ne mogu mijenjati.</b></p> <p><b>Ovaj je natječaj namijenjen kandidatima koji se i u pisanom i u usmenom izražavanju savršeno služe<sup>1</sup> hrvatskim jezikom (na razini materinjeg jezika ili jednakovrijednoj razini) te koji posjeduju temeljito znanje prvog i drugog izvornog jezika. Kandidatima koji ne posjeduju tu razinu znanja preporučujemo da se ne prijavljuju.</b></p> <p>Napominjemo da je svrha ovog natječaja osigurati zapošljavanje dovoljnog broja dužnosnika u institucijama EU-a za potrebe pristupanja Hrvatske. Time se jamči poštovanje načela kontinuiteta rada javne uprave, koje priznaju sudovi Unije, i dobro funkcioniranje javne uprave. Stoga se već sada moraju provesti pripreme radnje u tu svrhu, neovisno o ratifikaciji Ugovora o pristupanju i propisima o njegovoj provedbi. Popis uspješnih kandidata vrijedi samo ako sve države članice ratificiraju Ugovor o pristupanju. Napominjemo da se postupak odabira može u svakom trenutku prekinuti ako se Ugovor o pristupanju ne potpiše ili prethodno navedeni propisi ne stupe na snagu, a ako je postupak odabira već dovršen, kandidati uključeni u popis uspješnih kandidata ne mogu se pozvati ni na jedno pravo na temelju te činjenice.</p>	

## II. OPIS RADNOG MJESTA

Razred AD 5 početni je razred za karijeru administratora u europskim institucijama, bilo lingvista bilo administratora drugog profila.

Posao je administratora lingvista (prevoditelj) pridonositi ispunjavanju misije institucije ili tijela za koje radi jamčeći visoku kvalitetu prevedenih dokumenata u propisanim rokovima te pružajući jezične savjete.

---

<sup>1</sup> Vidi Zajednički europski referentni okvir za jezike (CECR) - (<http://europass.cedefop.europa.eu/europass/home/hornav/Downloads/CEF/LanguageSelfAssessmentGrid.csp>) – najniža zahtijevana razina za radno mjesto prevoditelja: prvi jezik = C2, drugi jezik = C1, treći jezik = C1

Posao administratora lingvista (prevoditelj) uključuje prevođenje s najmanje dva strana jezika na svoj glavni jezik te reviziju i istraživanje termina. Često složena tematska područja uglavnom su političke, pravne, ekonomske, financijske, znanstvene i tehničke naravi te obuhvaćaju sva područja djelovanja Europske unije. Obavljanje tog posla zahtijeva intenzivnu uporabu posebnih informacijskih i drugih uredskih alata.

### III. UVJETI ZA SUDJELOVANJE U NATJEČAJU

Na zadnji dan roka za podnošenje elektroničke prijave kandidati moraju ispunjavati sljedeće opće i posebne uvjete:

<b>1. Opći uvjeti</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>a) imati državljanstvo države članice Europske unije ili, na temelju članka 28. točke (a) Pravilnika o osoblju, državljanstvo Hrvatske, koja je država pristupnica.</li> <li>b) b) uživati sva građanska prava</li> <li>c) c) imati ispunjene sve zakonske obveze u pogledu vojne službe</li> <li>d) d) ispunjavati uvjete koji dokazuju primjerenost osobnosti za obavljanje predmetnih dužnosti.</li> </ul>	
<b>2. Posebni uvjeti</b>	
<b>2.1.</b>	<p><b>Akademске kvalifikacije</b></p> <p>Kandidat posjeduje razinu obrazovanja koja odgovara završenom sveučilišnom studiju u trajanju od najmanje tri godine potvrđenu diplomom.</p>
<b>2.2.</b>	<p><b>Profesionalno iskustvo</b></p> <p>Profesionalno iskustvo nije potrebno.</p>
<b>2.3.</b>	<p><b>Znanje jezika</b></p>
<b>OPCIJA 1</b>	
<b>Jezik 1</b>	- <b>Glavni jezik</b> savršeno znanje hrvatskog jezika
<b>Jezik 2</b>	- <b>Prvi izvorni jezik</b> temeljito znanje jednog od sljedećih jezika: DE (njemački), EN (engleski) i FR (francuski)
<b>Jezik 3</b>	- <b>Drugi izvorni jezik (obvezatno različit od jezika 2)</b> temeljito znanje jednog od sljedećih jezika: DE (njemački), EN (engleski) i FR (francuski)

<p style="text-align: center;"><b>OPCIJA 2</b></p> <p><b>Jezik 1</b></p> <p><b>Jezik 2</b></p> <p><b>Jezik 3</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Glavni jezik</b> savršeno znanje hrvatskog jezika</li> <li>- <b>Prvi izvorni jezik</b> temeljito znanje jednog od sljedećih jezika: DE (njemački), EN (engleski) i FR (francuski)</li> <li>- <b>Drugi izvorni jezik, obvezatno različit od njemačkog, engleskog i francuskog jezika</b> temeljito znanje jednog od ostalih službenih jezika Europske unije</li> </ul> <p><i>U skladu s presudom Suda Europske unije (Veliko vijeće) u predmetu C-566/10 P, Talijanska Republika protiv Komisije, institucije EU-a moraju obrazložiti ograničenje izbora drugog jezika u ovom natječaju na ograničen broj službenih jezika EU-a.</i></p> <p><i>Kandidati se stoga obavješćuju da je odluka o mogućnostima odabira drugog jezika u ovom natječaju donesena u interesu službi budući da novi zaposlenici moraju biti sposobni odmah početi raditi i učinkovito komunicirati u svom svakodnevnom poslu. U suprotnom bi učinkovito djelovanje institucija bilo ozbiljno ugroženo.</i></p> <p><i>U skladu s dugogodišnjom praksom institucija Unije povezanom s upotrebom jezika u internoj komunikaciji, te uzimajući u obzir potrebe službi u smislu vanjske komunikacije i obrade dokumenata najčešće se koriste engleski, francuski i njemački jezik. Osim toga, ako postoji mogućnost odabira drugog jezika, velika većina kandidata na natječajima kao drugi jezik odabire engleski, francuski ili njemački. Ta činjenica potvrđuje trenutačne obrazovne i profesionalne standarde prema kojima se od kandidata za zapošljavanje na radna mjesta u institucijama Europske unije očekuje da se savršeno služe najmanje jednim od tih jezika. Stoga, u nastojanju da se interesi službe usklade s potrebama i sposobnostima kandidata, a pritom uzimajući u obzir posebno područje ovog natječaja, primjerenim se smatra organizirati testiranja na navedena tri jezika kako bi se zajamčilo da svi kandidati, bez obzira na svoj prvi službeni jezik, vladaju najmanje jednim od ta tri službena jezika na razini koja im omogućuje obavljanje njihova posla.</i></p> <p><i>Nadalje, radi jednakog postupanja prema svima, svi kandidati, uključujući one čiji je prvi službeni jezik jedan od navedena tri, moraju proći testiranje na <u>drugom</u> jeziku, koji odabiru između navedena tri jezika. Takvo testiranje posebnih kompetencija institucijama Unije pomaže procijeniti jesu li kandidati sposobni odmah učinkovito djelovati u okruženju vrlo sličnom stvarnim uvjetima na radnome mjestu. To ne dovodi u pitanje daljnje jezično usavršavanje, čija je svrha stjecanje sposobnosti rada na trećem jeziku u skladu s člankom 45. stavkom 2. Pravilnika o osoblju.</i></p>
--	--

#### IV. PRISTUPNI TESTOVI

Pristupni testovi polažu se na računalu, a testiranje organizira EPSO. Odbor za odabir odlučuje o težini testova i odobrava njihov sadržaj na temelju EPSO-ovih prijedloga.

<b>1. Poziv na testiranje</b>	Na testiranje se pozivaju kandidati koji su na vrijeme potvrdili svoju prijavu (vidi odjeljak VIII.). <b>Važna napomena:</b> 1. potvrđivanjem svoje prijave kandidati izjavljuju da ispunjuju opće i posebne uvjete iz odjeljka III. 2. da bi sudjelovali u testiranju, kandidati moraju rezervirati jedan od ponuđenih datuma, što moraju <b>obvezatno</b> učiniti u roku o kojem će biti obaviješteni putem svojeg EPSO računa.	
<b>2. Vrsta testiranja i ocjenjivanje</b>	Riječ je o nizu testova temeljenih na pitanjima s višestrukim izborom odgovora kojima se ocjenjuju opće kompetencije kandidata u sljedećim područjima:	
<b>Test a)</b>	Verbalno zaključivanje	Ocjena: od 0 do 20 bodova
<b>Test b)</b>	Numeričko zaključivanje	Ocjena: od 0 do 10 bodova Najniža prolazna ocjena: 4 boda.
<b>Test c)</b>	Apstraktno zaključivanje	Ocjena: od 0 do 10 bodova
		Najniža prolazna ocjena za testove a) i c) zajedno: 15 bodova.
<b>Test d)</b>	Razumijevanje jezika	Ocjena: od 0 do 10 bodova Najniža prolazna ocjena: 5 bodova.
<b>Test e)</b>	Razumijevanje jezika	Ocjena: od 0 do 10 bodova Najniža prolazna ocjena: 5 bodova.
<b>3. Jezik testova</b>	Jezik 2: testovi a), b) i c) Jezik 1: test d) Jezik 3: test e)	

## V. TESTOVI PISMENOG PREVOĐENJA<sup>2</sup>

<b>1. Poziv na testiranje</b>	<p>Testovima pismenog prevođenja procjenjuju se posebne kompetencije kandidata</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- koji su na svim pristupnim testovima postigli prolaznu ocjenu,</li> <li>- koji su na testovima a), c), d) i e) zajedno postigli jednu od najboljih ocjena<sup>3</sup>, i</li> <li>- za koje se provjerom informacija koje su dostavili u svojoj elektroničkoj prijavi<sup>4</sup> utvrdilo da ispunjuju opće i posebne uvjete iz odjeljka III.</li> </ul> <p>Pristupni test b) eliminacijski je, ali se bodovi postignuti na tom testu ne ubrajaju u ukupnu ocjenu na temelju koje se odabiru kandidati koji će biti pozvani na testove pismenog prevođenja.</p>
-------------------------------	--

<sup>2</sup> Sadržaj testova potvrđuje odbor za odabir.

<sup>3</sup> Ako se za zadnje slobodno radno mjesto natječe više kandidata s jednakim brojem bodova, svi će biti pozvani na test iz pismenog prevođenja.

<sup>4</sup> Te se informacije provjeravaju na temelju popratne dokumentacije prije sastavljanja popisa uspješnih kandidata (vidi odjeljak VII. točka 1. i odjeljak VIII. točka 2.).

	<p>Za svaku od opcija broj kandidata koji će biti pozvani na testove pismenog prevođenja odgovara broju koji je približno 3 puta veći od traženog broja uspješnih kandidata navedenog u ovoj obavijesti i bit će objavljen na <i>web</i>-stranicama EPSO-a (<a href="http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/">http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/</a>).</p> <p>Testovi pismenog prevođenja bit će organizirani u ispitnim centrima država članica i u Hrvatskoj.</p>
<b>2. Vrsta testiranja i ocjenjivanje</b>	<p>a) test pismenog prevođenja s jezika 2 na jezik 1 (<u>uz korištenje rječnika</u>)  a) test pismenog prevođenja s jezika 3 na jezik 1 (<u>uz korištenje rječnika</u>)</p> <p>Svaki se test pismenog prevođenja ocjenjuje na temelju ljestvice od 0 do 80 bodova.  Najniža je prolazna ocjena za svaki test 40 bodova.</p> <p>Ako kandidat ne postigne najnižu prolaznu ocjenu na testu a), njegov se pismeni prijevod na testu b) ne ocjenjuje.</p>

## VI. CENTAR ZA PROCJENU KANDIDATA

<b>1. Poziv na testiranje</b>	<p>Kandidati koji postignu prolaznu ocjenu i istovremeno jednu od najboljih ocjena na testovima pismenog prevođenja bit će pozvani u centar za procjenu kandidata na testiranje, koje se u načelu održava u Bruxellesu u jednom danu. Bodovi koje kandidati postignu na testovima pismenog prevođenja zbrajaju se s bodovima koje postignu u centru za procjenu.</p> <p>Za svaku od opcija broj kandidata koji će biti pozvani u centar za procjenu odgovara broju koji je približno 2 puta veći od traženog broja uspješnih kandidata navedenog u ovoj obavijesti i bit će objavljen na <i>web</i>-stranicama EPSO-a (<a href="http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/">http://blogs.ec.europa.eu/eu-careers.info/</a>).</p>		
<b>2. Centar za procjenu kandidata</b>	<p>U centru za procjenu testiraju se opće kompetencije kandidata<sup>5</sup> na njihovu prvom izvornom jeziku (jezik 2), tj. njemačkom (DE), engleskom (EN) ili francuskom (FR), na temelju sljedećih elemenata<sup>2</sup>:</p> <p>c) strukturirani intervju  d) rad u skupini  e) prezentacijske vještine.</p>		
<b>Svaka od općih kompetencija testirat će se prema sljedećoj shemi:</b>			
	<b>Strukturirani intervju</b>	<b>Rad u skupini</b>	<b>Prezentacijske vještine</b>
Sposobnost analitičkog		<b>x</b>	<b>x</b>

<sup>5</sup> Definicija tih kompetencija nalazi se pod točkom 1.2. Vodiča za otvorene natječaje.

mišljenja i rješavanja problema			
Učinkovita komunikacija	x		x
Usmjerenost na kvalitetu i rezultate	x		x
Učenje i razvoj	x	x	
Određivanje prioriteta i organiziranje rada		x	x
Otpornost	x		x
Rad s drugima	x	x	
Sposobnost vodstva	x	x	

<b>3. Ocjenjivanje</b>	Od 0 do 80 bodova za sve opće kompetencije zajedno (10 bodova po kompetenciji). Najniža prolazna ocjena: 40 bodova za svih 8 općih kompetencija
------------------------	--

<b>4. Ponderiranje</b>	Ukupna ocjena temeljena na rezultatima svih testova pismenog prevođenja (posebne kompetencije) i na rezultatima testiranja svih elemenata u centru za procjenu kandidata (opće kompetencije) dobiva se na sljedeći način:  <b>Posebne kompetencije: testovi a) i b): 65% ukupne ocjene</b> <b>Opće kompetencije: elementi c), d) i e): 35% ukupne ocjene</b>
------------------------	---

## VII. POPISI USPJEŠNIH KANDIDATA

<b>1. Uključivanje u popis uspješnih kandidata</b>	Odbor za odabir uključuje u popis uspješnih kandidata imena kandidata - koji su postigli prolazne ocjene <sup>6</sup> i istovremeno najbolje ocjene na svim testovima pismenog prevođenja i za sve elemente koji se procjenjuju u centru za procjenu, i - koji na temelju popratne dokumentacije ispunjuju sve uvjete za sudjelovanje u natječaju.  Popratna dokumentacija provjerava se prema uspješnosti kandidata padajućim redoslijedom dok broj kandidata koji se mogu uključiti u popis uspješnih kandidata i koji doista ispunjuju sve uvjete za sudjelovanje u natječaju ne dosegne prethodno utvrđeni prag. Popratna dokumentacija kandidata ispod praga ne provjerava se. Ako se nakon provjere popratne dokumentacije utvrdi da izjave <sup>7</sup> iz elektroničke prijave kandidata nisu potkrijepljene relevantnom popratnom dokumentacijom, dotični se kandidat isključuje iz natječaja.
<b>2. Razvrstavanje</b>	Kandidati su na popisima uspješnih kandidata razvrstani prema opciji i abecednom redu.

<sup>6</sup> Ako se za zadnje slobodno radno mjesto natječe više kandidata s jednakim brojem bodova, svi će biti uključeni u popis uspješnih kandidata.

<sup>7</sup> Vjerodostojnost izjava koje se odnose na opće uvjete provjerava EPSO, a vjerodostojnost izjava koje se odnose na posebne uvjete odbor za odabir.

## VIII. KAKO SE PRIJAVITI?

<b>1. Elektronička prijava</b>	Kandidati moraju ispuniti elektroničku prijavu slijedeći postupak opisan na EPSO-ovim <i>web</i> -stranicama, a posebno u Vodiču za prijavu.  <b>Rok za prijavu (uključujući potvrđivanje prijave): 23. srpnja 2013. u 12 sati (podne)</b> prema briselskom vremenu.
<b>2. Potpuna dokumentacija za prijavu</b>	<b>Kandidati koji su pozvani</b> u centar za procjenu sa sobom moraju ponijeti <sup>8</sup> potpunu dokumentaciju za prijavu (ispis elektroničkog obrasca za prijavu s vlastoručnim potpisom i popratnu dokumentaciju).  <b>Postupak:</b> vidi točku 6.1. Vodiča za otvorene natječaje.

---

<sup>8</sup> O datumu testiranja u centru za procjenu kandidati će biti pravodobno obaviješteni putem svojeg EPSO računa.